

11b. Videó Feliratozás egyszerűen a gyakorlatban

Sorozatunk előző videójában beszéltünk a feliratozó programokról, most pedig a gyakorlatban fogjuk megnézni, hogyan tudunk egyszerűen feliratozni! Az előző videóban nem emeltem ki, bár az írásos szövegbe belefoglaltam, most azért hadd tegyek említést az alábbi Lejátszási Listákról:

Diktáló program, Hangfájlból - Szöveg készítése, Gyors (hangalapú) gépelés:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLUfGSnOLXS5UH2OKxqBkFvAKcfqPbrKOK>

Itt már rögtön az első három videóban is megmutatják például, a Google Dokumentumokban használható diktáló alkalmazást.

Automatikus feliratozást végző programok:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLUfGSnOLXS5VHaODC41IPQLiHrWb8szfX>

Az első magyar nyelvű videóban beszélnek ilyen alkalmazásról is, a többi angol nyelvű videóban is találhatok hasznos információkat.

Feliratozás, Videókhöz felirat készítése, szerkesztése:

<https://www.youtube.com/playlist?list=PLUfGSnOLXS5UehXv2ee771tQd8fXcoy-m>

Van magyarul is egy pár videó, illetve ahogy említettem is, az Aegisub feliratozóról angol nyelvű oktató anyagok sorozata.

Ahogy a „Fordítási videók készítése lépésről-lépésre” sorozatunk első videójában is beszéltünk róla, illetve az azt követő „Automatikus feliratozás” című videóban, az automatikus felirat a Google fordítóhoz hasonlóan pontatlan, kissé megbízhatatlan és időnként érthetetlen, de aki valamilyen szinten tud már angolul, annak az is elég lehet. Azonban aki egyáltalán nem érti a videóban elhangzott nyelvet, vagy nincs elérhető felirat a videóhoz, vagy csupán mobilon tudja valaki ezeket megnézni, ahol az angol nyelven kívül más felirat nem vehető igénybe és nem tudja kiszabizálni sem, vajon „mit mondhatnak a videóban”, annak segítség lehet, ha mi magunk feliratozzuk az adott videót. Arról nem is beszélve, ha az angol nyelvben is megszüntetné a YouTube azt a jelenleg ingyenes szolgáltatást, hogy egyetlen gombnyomásra automatikusan feliratozza a videókat, akkor még inkább szükségessé válik a fordítók tevékenysége! Hadd bátorítsak más fordító-tolmács testvérünket is, hogy akár kevesebb angol tudással és hozzáértéssel is bátran induljon el a fordításban ezzel a módszerrel, mivel véleményem szerint ez a legegyszerűbb és leggyorsabb módja a fordításnak, ha egyszerűen feliratozza az ember a videót. Ennek előnye, hogy hallani lehet az eredeti nyelven, lehet gyakorolni az angolt, ha azt hallja az ember, de magyarul mégis olvashatja. Érthetővé válik az üzenet halláskárosultak számára is. Valamint, ha olyan helyen vagyunk, ahol nincs lehetőségünk hallgatni akár még fülhallgatóval sem, vagy akár egy zajos helyen vagyunk, a telefont előkapva meg lehet nézni egy videót a felirat segítségével. És ahogy az elmúlt videóban mutattam, ha gyors lenne a felirat szövege, a YouTube-on a Lejátszási sebességet lelassíthatjuk és akkor könnyebben követhetővé válik.

Felirutfájl „megszerzése”, letöltése, ha van elérhető felirat

A fordítani kívánt videóhoz töltsük le a fájlt egy program segítségével.

Itt ajánlják pl. a SubDownloader-t: <https://superuser.com/questions/82378/good-app-to-download-subtitles-for-windows>

Ilyen még a DownSub: <https://downsub.com/>

Amit én használok, a YouSubtitles: <https://www.yousubtitles.com/>

Itt az URL beillesztése után legörgetjük a „Download Hungarian” (magyar nyelvű letöltést) és ahogy

látjuk, jó sok nyelvválasztási lehetőség van..., majd letöltjük. Vagy ha angolul van csak, beillesztjük a feliratfájlt egy fordító programba, SubtitlesTranslator: <https://subtitlestranslator.com/> Kattintsunk az Upload-ra, válasszuk ki a fájlt a P.C-ről, Next, kiválasztom a nyelvet – magyar, Translate – Accept, kiválasztom ismét a feliratfájlt, Next, Download, alul: Just take me to download. Zip fájlként tölti le, amit vagy kicsomagolunk, vagy a WinRar-ban kétszer rákattintva megnyitom.

Feliratfájl „megszerzése” vagy letöltése, ha nincs elérhető felirat

Először is letöltjük az angol nyelvű videót. Ahogy az előző videóban említett –nem ingyenes **feliratkészítővel** is van lehetőség, mint pl. a **Happyscribe**: <https://www.happyscribe.com/>

Ha már regisztráltunk, kipróbálásként 10 perces videófeliratozást kapunk ingyen. A mi videónk most kb. 5 perces (és mivel van még kreditem náluk, így a gyakorlatban is meg tudom mutatni. Feltöltjük tehát a videót (upload new file) kiválasztom a nyelvet, ami most English (United States). Bejelölöm, hogy használja a saját szótáram és hogy automatikusan kezdjen hozzá a feliratozáshoz, ahogy feltöltöm a videót a programba. My Devices – tehát saját eszközről töltöm fel a videót. Ahogy a program azt feltöltötte, eltart egy darabig amíg elkészíti az automatikus feliratot. Az Open-re kattintva meg is nézhetem. Itt is szerkeszthetem, de én inkább csak letöltöm (jobb felső részben Download) az SRT, azaz feliratfájlt és a szerkesztést máshol végzem.

A következő – ingyenes – lehetőség egy **diktáló program** használata, ami legépelel nekünk angolul a szöveget. Én a **Speech Texter**-t használom.

<https://www.speechtexter.com/?fbclid=IwAR1owqH8i4SyjOnFgnyz4wjXKR1qPpZ2Ovg95zJQ19HMWm6NvfKnNjhkdk>

Beállítom a nyelvet most angolra, elindítom a videót, majd visszamegyek a Speech Texter-re és megnyomom a Start-ot. Elkezd a szöveg gépelését. Megállítom a videót, a programon megnyomom a Stop-ot és a szöveget kijelölöm, jobb egérgombbal másolom vagy kivágom és beillesztem egy egyszerű WordPad-be, ami szöveges dokumentumot készít belőle, amit aztán használhatok a fordításhoz, de azt még időzíteni is kell majd, tehát további munka is lesz vele...

Most találtam egy másik szintén elég jó online alkalmazást, ami a **WebCaptioner**:

<https://webcaptioner.com/>

Azt hallottam róla, hogy élőben is lehet feliratoztatni vele élő adás közvetítésekor. Kattintsunk a jobbfelső sarokban a „Start captioning” azaz feliratozás kezdése gombra. Majd a jobb alsó sarokban a három pöttyre kattintással „Sign in” azaz bejelentkezés. Ha regisztrálok, meg is jegyzi a beállításaimat. Vissza a három pontra – Beállítások. Először is beállítom a nyelvet magyarra – Language – Hungarian. Majd tetszés szerint beállítgatok mindent. Lehet próbálgatni a különböző variánsokat... Ha megvagyunk a beállításokkal, jobb alsó részben sárgával „Start captioning”-re kattintsunk. Elindítok egy videót, ha elkészültem vele megállítom és elmentem Word dokumentumba. (Settings fölött Save transcript).

A következő ingyenes lehetőség, hogy **feltöltjük a fordítani kívánt videót a YouTube-ra** és – legalábbis amíg elérhető angolul az automatikus feliratozás– addig azt is használhatjuk erre a célra. Bár ez egy hosszadalmas folyamat, mégis egy ingyenes lehetőség. Feltöltjük tehát az angol nyelvű videót a saját YouTube csatornánkra nem nyilvános módban. Ahogy feltöltöttük a videót, menjünk a Feliratokhoz, Nyelv hozzáadása (Angol – Egyesült Államok), Hozzáadás és válasszuk az Automatikus szinkronizálást. Egyszerűen mentem vázlatként és be is zárhatom, mert ez minimum egy óra, mire a program megcsinálja. Ahogy visszatértünk és már látjuk azt megjelenni, hogy Angol (automatikus) jobb oldalt válasszuk a Másolás és Szerkesztést. És már látjuk is, hogy elkészítette a feliratot. Válasszuk felül azt, hogy Időzítés hozzárendelése – és automatikusan beidőzíti a videót. Most pedig

egyik módszer, hogy letöltjük innen a feliratfájlt. Ehhez menjünk a Szerkesztés szövegeként melletti három pontra és válasszuk a Feliratok letöltését. DE, ahogy látjuk, egy SVB kiterjesztésű fájlt fogunk kapni, amit nem fog megnyitni a feliratszerkesztő, így ezt pl. egy online konvertálóval átalakítjuk. Én a „GoTranscript” nevű alkalmazás „Subtitle Converter”-jét használom most.

<https://gotranscript.com/subtitle-converter>

Első oszlopban – Upload file, azaz fájl feltöltése, 2. oszlopban kiválasztom a SubRip (srt)-t, majd a 3. oszlopban Convert és már ott is van a fájl. Ezt pedig beilleszthetjük a feliratfájl fordítóba, amit már korábban is mutattam: <https://subtitletranslator.com/>

DE, van egy sokkal egyszerűbb módja ennek, amivel elkerülhetjük az átalakítást. Ehhez menjünk a videó felirat részéhez, ott a magyar felirathoz és anélkül, hogy megnyitnánk, a Szerkesztés melletti három pontra kattintással válasszuk a Letöltést és itt az srt-t. És már meg is van a magyar nyelvű feliratfájlunk.

Valaki kérdezte, hogyan tudna letölteni úgy videót, hogy rajta legyen a felirat is az automatikus feliratozással. Nos, ha simán csak letöltjük magát a videót, látjuk, hogy a felirat így még nem lesz rajta. Ahhoz külön a fent említett két módszer egyikével letöltjük külön a feliratfájlt és vagy mellé tesszük a videófájl mellé úgy, hogy mindkettőnek ugyanaz legyen a címe és akkor VLC-ben már le is tudjuk felirattal együtt játszani a videót, vagy a felirat ráégetésével is tehetjük, amit egy következő videóban fogok megmutatni, mivel arra is van többféle megoldás.

YouTube-on Feliratszerkesztés

Fogjuk a magyar SRT feliratfájlt és feltöltjük a YouTube-ra, ahogy azt már mutattam az előző videóban is. Kezelőfelülete egyszerű és könnyen áttekinthető, de vannak azért hiányosságai a feliratszerkesztő programokhoz képest. Soronként haladva ahogy hallgatjuk, úgy javítjuk. Mivel itt a Bibliából idéz, én a BibleGateway online alkalmazást használom.

<https://www.biblegateway.com/passage/?search=Zsolt%C3%A1rok+141&version=KAR>

Az EFO fordításban kissé másként szerepel, de a Károliban passzol a fordítás. Így azt kijelölöm és beillesztem. Alul a csúszkával is változtathatók az időzítésein. Ez egy hosszabb folyamat és bármennyit is mutatok belőle, megtanulni kezelni, igazán csak a gyakorlat közben lehet! Ha elkészültünk vele – közzé is tehetjük, vagy ezt is letölthetjük, és a videóra ráégethetjük.

Az eddigi tapasztalataim szerint, kevesen tudják még a lehetőségét is az automatikus feliratozás bekapcsolásának és többen jobban szeretik, ha eleve rá van égetve a felirat a videóra, mert akkor ha letöltik a videót, a felirat is megmarad rajta.

Rövid megjegyzés a Facebook feliratszerkesztőjéről: kissé akadozik, nem megy olyan könnyen, mint pl. a YouTube-on. Tanácsosabb oda csak feltölteni a feliratfájlt, de ez csupán az én személyes – eddigi–tapasztalatom. (Itt pl. nem tudom meghallgatni és aszerint szerkeszteni...)

A következő videóban tovább haladunk a gyakorlati alkalmazással, ezúttal feliratszerkesztő programok használatával.